

Die Gemeinde als Hauptträgerin des Zivilschutzes = La commune en tant que principale responsable de la protection civile = Il comune, principale responsabile della protezione civile

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **28 (1981)**

Heft 6

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-366942>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Gemeinde als Haupt-trägerin des Zivilschutzes

ve. Welche Bedeutung im Zivilschutz den rund 3000 Gemeinden zukommt, geht aus Artikel 10 des Bundesgesetzes über den Zivilschutz hervor:

«Die Gemeinden sind als Hauptträger des Zivilschutzes auf ihrem Gebiet für die Verwirklichung der vom Bund und den Kantonen vorgeschriebenen Massnahmen verantwortlich. Sie kontrollieren sie gegenüber Betrieben, Hauseigentümern und Einzelpersonen und stellen nötigenfalls deren Durchführung und die Mittel sicher. Die Gemeinden bezeichnen für ihren Bereich eine Ortsleitung und eine Zivilschutzstelle als Vollzugsorgan der Behörde.»

Unter dem Titel «Leitung und Einsatz» steht in Artikel 29 dieses Gesetzes:

«An der Spitze jeder örtlichen Schutzorganisation steht als Ortschef eine von der Gemeindebehörde bestimmte geeignete Persönlichkeit.

Der Ortschef plant nach den Vorschriften des Bundes und des Kantons die Zivilschutzmassnahmen in der Gemeinde.

Der Ortschef sorgt für die Zusammenarbeit zwischen der Zivilschutzorganisation der Gemeinde und den anderen zur Verfügung stehenden Hilfsorganisationen und überwacht die gesamten Zivilschutzmassnahmen in der Gemeinde.

Der Ortschef befiehlt den Einsatz und koordiniert alle ihm zur Verfügung stehenden Mittel.

Der Ortschef ist gegenüber der Gemeindebehörde für die Ausführung seines Auftrages verantwortlich.»

Weiter ist in Artikel 14 festgelegt:

«Zur Vorbereitung und Durchführung der Schutz-, Rettungs- und Betreuungsmassnahmen werden Schutzorganisationen bestellt:

- a) in der Gemeinde:
 - örtliche Schutzorganisationen (OSO)
- b) im Betrieb:
 - Betriebsschutzorganisationen (BSO)
- c) im Wohngebiet:
 - Schutzraumorganisationen (SRO)

La commune en tant que principale responsable de la protection civile

ve. L'importance que l'on attribue, dans le domaine de la protection civile, aux quelque 3000 communes de la Suisse ressort de l'article 10 de la loi fédérale sur la protection civile qui prescrit:

«Principales responsables de la protection civile, les communes exécutent sur leurs territoires les mesures ordonnées par la Confédération et les cantons, contrôlent l'exécution de celles qui incombent aux établissements, aux propriétaires d'immeubles et aux particuliers et prennent, le cas échéant, des dispositions pour assurer cette exécution et la préparation des moyens. Les communes instituent une direction locale et un office de la protection civile comme organe d'exécution.»

Par ailleurs, sous le titre de «Direction et intervention», l'article 29 dispose:

«A la tête de chaque organisme local de protection, l'autorité communale placera, comme chef local, une personne qualifiée.

Le chef local planifie, selon les prescriptions de la Confédération et du canton, les mesures de protection civile à prendre dans la commune.

Le chef local assure la collaboration entre l'organisation de protection civile de la commune et les autres corps qui sont en mesure d'apporter une aide, et il surveille l'exécution de toutes les mesures de protection prises dans la commune.

Le chef local commande l'intervention et coordonne l'action de tous les moyens à sa disposition.

Le chef local est responsable de l'exécution de sa mission devant l'autorité communale.»

Enfin, l'article 14 prescrit:

«Seront créés, pour préparer et exécuter les mesures de protection, de sauvetage et de secours, les organismes de protection suivants:

- a) dans les communes:
 - des organismes locaux de protection (OPL)
- b) dans les établissements:
 - des organismes de protection d'établissement (OPE)
- c) dans les zones d'habitation:
 - des organismes d'abri (O Abri)

Il comune, principale responsabile della protezione civile

ve. Quale sia l'importanza, nella protezione civile, dei circa 3000 comuni svizzeri, risulta dall'articolo 10 della legge federale sulla protezione civile:

«I comuni, come responsabili principali della protezione civile, eseguono nel loro territorio le misure ordinate dalla Confederazione e dai cantoni. Essi controllano l'esecuzione affidata agli stabilimenti, ai proprietari di case e ai singoli e, ove occorra, l'assicurano e provvedono ai mezzi adeguati. I comuni istituiscono una direzione locale e un ufficio di protezione civile come organo esecutivo.»

Sotto il titolo di «Direzione e intervento», l'articolo 29 di questa legge recita:

«Alla direzione di ciascun organismo locale di protezione, l'autorità comunale designa, come capo locale, una persona qualificata.

Il capo locale progetta, in base alle disposizioni della Confederazione e del cantone, le misure di protezione civile nel comune.

Il capo locale assicura la collaborazione fra l'organizzazione di protezione civile del comune e gli altri organismi di soccorso disponibili e sorveglia tutte le misure di protezione civile nel comune.

Il capo locale ordina l'intervento e coordina l'azione di tutti i mezzi a sua disposizione.

Il capo locale è responsabile rispetto all'autorità comunale dell'esecuzione dei suoi compiti.»

Inoltre, l'articolo 14 della legge stabilisce quanto segue:

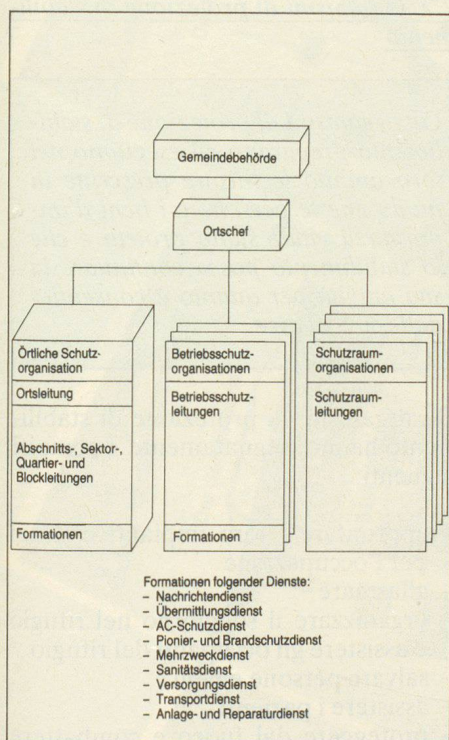
«Per preparare ed eseguire le misure di protezione, di salvataggio e di soccorso sono istituiti gli organismi di protezione seguenti:

- a) nei comuni:
 - organismi locali di protezione (OLP)
- b) negli stabilimenti:
 - organismi di protezione di stabilimento (OPS)
- c) nelle zone abitate:
 - organismi di rifugio (Ori)

Örtliche Schutzorganisation, Betriebschutz- und Schutzraumorganisationen sind dem Ortschef unterstellt und bilden die Zivilschutzorganisation der Gemeinde.»

Das Bundesamt für Zivilschutz definiert in den sogenannten «Kurzinformationen über die Zivilschutzorganisation der Gemeinde» die Gliederung und die Aufgaben der Schutzorganisation wie folgt:

1. Gliederung der Zivilschutzorganisation der Gemeinde



2. Aufgaben der Schutzorganisationen

2.1 Örtliche Schutzorganisationen

Die örtliche Schutzorganisation hat alle Aufgaben vorzubereiten und durchzuführen, zu deren Erfüllung die Betriebschutz- und die Schutzraumorganisation nicht ausreichen. Sie trifft die allgemeinen Massnahmen und unterstützt die Betriebschutz- und die Schutzraumorganisationen.

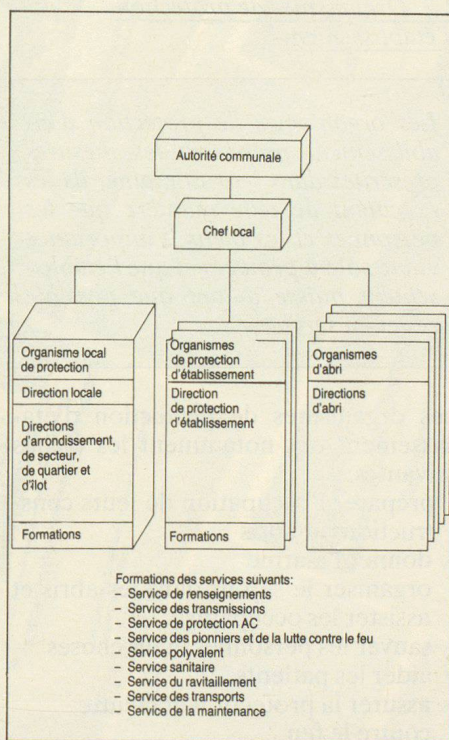
Zu den Aufgaben der örtlichen Schutzorganisationen gehören insbesondere:

- die Erstellung der Bezugsbereitschaft ihrer Anlagen
- die Hilfeleistung bei der Erstellung der Bezugsbereitschaft der Schutzräume
- die Alarmierung

L'organisme local de protection, les organismes de protection d'établissement et les organismes d'abri sont subordonnés au chef local et forment l'organisation de protection civile de la commune.»

Dans les «Généralités sur l'organisation de la protection civile de la commune», l'Office fédéral de la protection civile présente le fractionnement et les tâches des organisations de protection civile comme suit:

1. Fractionnement de l'organisation de protection civile de la commune



2. Tâches des organismes de protection

2.1 Organisme local de protection

L'organisme local de protection doit préparer et accomplir toutes les tâches auxquelles les organismes de protection d'établissement et les organismes d'abri ne suffisent pas. Il prend les mesures d'intérêt général et il soutient les deux autres types d'organismes.

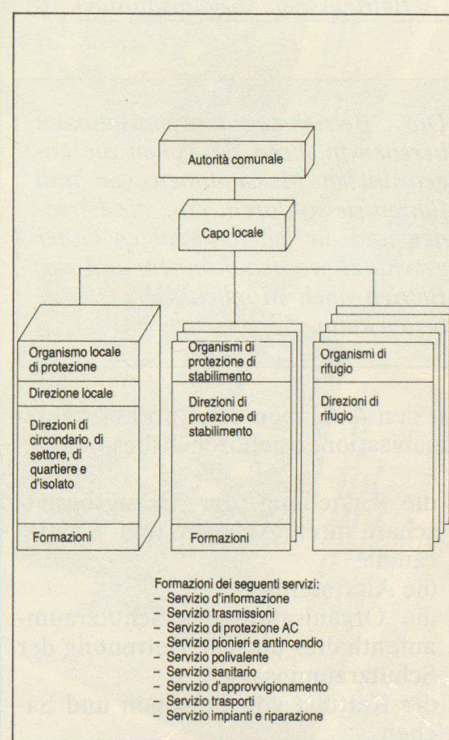
L'organisme local de protection a notamment les tâches suivantes:

- préparer l'occupation des ses constructions
- aider à préparer l'occupation des abris
- donner l'alarme
- diriger en dernière instance l'occupation des abris et le séjour dans

L'organismo locale di protezione, gli organismi di protezione di stabilimento e gli organismi di rifugio sono sottoposti al capo locale e formano l'organizzazione di protezione civile del comune.»

Nei «Brevi ragguagli sull'organizzazione di protezione civile nel comune», l'Ufficio federale della protezione civile definisce come segue specie e compiti degli organismi di protezione:

1. Specie di organismi di protezione nel comune



2. Compiti degli organismi di protezione

2.1 Organismo locale di protezione

L'organismo locale di protezione prepara ed esegue tutti i compiti al cui adempimento non bastano gli organismi di protezione di stabilimento né gli organismi di rifugio. Esso adotta le misure generali e sostiene gli organismi di protezione di stabilimento e gli organismi di rifugio.

L'organismo locale di protezione ha, segnatamente, i compiti seguenti:

- approntare gli impianti per l'occupazione
- coadiuvare nell'approntamento dei rifugi per l'occupazione
- allarmare
- dirigere l'occupazione e il soggiorno nei rifugi

- die Oberleitung des Schutzraumbezuges und -aufenthaltes
 - die Massnahmen gegen atomare und chemische Einwirkungen
 - die Rettung von Personen und Sachen
 - die Sorge für Patienten und Hilflose
 - die Zuweisung von Obdachlosen an Schutzraumorganisationen
 - die Brandbekämpfung
 - dringliche provisorische Wiederinstandstellungsarbeiten
- Die Kantone können den örtlichen Schutzorganisationen im aktiven Dienst Aufgaben der Ortsfeuerwehren übertragen.

2.2 Betriebsschutzorganisationen

Die Betriebsschutzorganisationen bereiten in ihren Bereichen die angeordneten Massnahmen vor und führen sie so durch, dass die Personen und die lebenswichtigen Güter geschützt werden können und der Betrieb nach Möglichkeit weiterarbeiten kann.

Zu den Aufgaben der Betriebsschutzorganisationen gehören insbesondere:

- die Erstellung der Bezugsbereitschaft ihrer Anlagen und Schutzräume
- die Alarmierung
- die Organisation des Schutzraum-aufenthaltes und die Betreuung der Schutzrauminsassen
- die Rettung von Personen und Sachen
- die Hilfe für Patienten
- der Brandschutz und die Brandbekämpfung
- der Schutz lebenswichtiger und kulturell wertvoller Güter
- die Erhaltung des Betriebes

- ces constructions
 - prendre les mesures nécessaires contre les effets d'armes atomiques et chimiques
 - sauver les personnes et les choses
 - s'occuper des patients et des personnes dans le dénuement
 - envoyer les sans-abri aux organismes d'abri
 - lutter contre le feu
 - exécuter les remises en état provisoires qui sont urgentes
- En temps de service actif, les cantons peuvent déléguer les tâches des sapeurs-pompiers locaux aux organismes locaux de protection.

2.2 Organismes de protection d'établissement

Les organismes de protection d'établissement préparent les mesures prescrites dans leur domaine; ils les exécutent de telle manière que les personnes et les biens d'importance vitale soient protégés et que l'établissement puisse autant que possible rester en service.

Les organismes de protection d'établissement ont notamment les tâches suivantes:

- préparer l'occupation de leurs constructions et abris
 - donner l'alarme
 - organiser le séjour dans les abris et assister les occupants
 - sauver les personnes et les choses
 - aider les patients
 - assurer la protection et la lutte contre le feu
 - protéger les biens d'importance vitale et ceux qui ont une valeur culturelle
 - maintenir l'établissement
- Les organismes de protection d'établissement surveillent l'entretien, l'état

- applicare misure contro gli effetti atomici e chimici
- salvare le persone e i beni
- assistere i pazienti e aiutare i bisognosi
- affidare i senza tetto agli organismi di rifugio
- combattere gli incendi
- ripristinare lo stato primitivo in modo provvisorio e urgente

In tempo di servizio attivo i cantoni possono assegnare compiti dei corpi pompieri locali agli organismi di protezione.

2.2 Organismi di protezione di stabilimento

Gli organismi di protezione di stabilimento preparano ed eseguono nel loro ambito le misure prescritte in modo che le persone e i beni d'importanza vitale siano protetti e che lo stabilimento possa continuare la sua attività per quanto è consentito dalle circostanze.

Gli organismi di protezione di stabilimento hanno, segnatamente, i compiti seguenti:

- approntare i loro impianti e rifugi per l'occupazione
- allarmare
- organizzare il soggiorno nel rifugio e assistere gli occupanti del rifugio
- salvare persone e beni
- assistere i pazienti
- proteggere dal fuoco e combattere gli incendi
- proteggere i beni d'importanza vitale ed i beni culturali
- mantenere in attività lo stabilimento

Gli organismi di protezione di stabilimento

**Mobilier
pour centres
de protection civile**
études et projets, fabrication

H. NEUKOM SA
8340 Hinwil-Hadlikon ZH
Téléphone 01 937 26 91

Die neue Plakatserie des Bundesamtes für Zivilschutz befasst sich mit dem Thema «Die Gemeinde als Trägerin des Zivilschutzes».

La nouvelle série d'affiches de l'Office fédéral de la protection civile présente: «La commune en tant que responsable de la protection civile.»

La nuova serie di affissi dell'Ufficio federale della protezione civile si occupa della tematica «Il Comune, responsabile della protezione civile».



ZS-Organisation in der Gemeinde

Zivilschutzpflicht



Alle Gemeinden haben eine Zivilschutzorganisation (ZSO) zu bilden.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Organisation

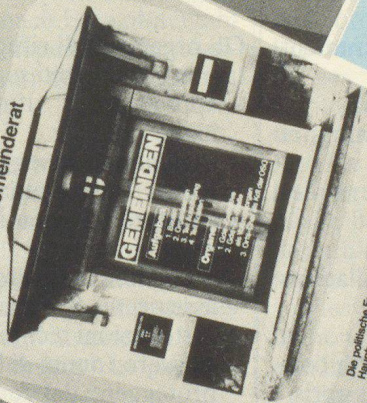


Die Zivilschutz-Organisation (ZSO) besteht aus der örtlichen Schutzorganisation (OSO), der Betriebsschutzorganisation (BSO) und der Schutzraumorganisation (SRO).



ZS-Organisation in der Gemeinde

Der Gemeinderat



Die politische Exekutive der Gemeinde trägt die Hauptverantwortung.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Der Ortschef



Der Ortschef (OC) ist Chef und Kommandant der örtlichen Zivilschutzorganisation.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Der Zivilschutz-Stellenleiter

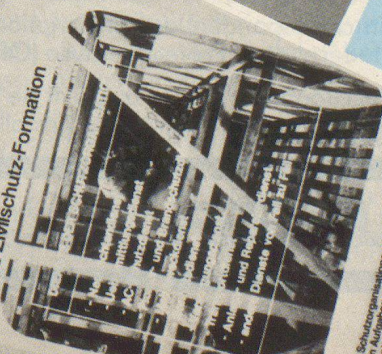


Der Zivilschutz-Stellenleiter ist der Administrator der örtlichen Schutzorganisation.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Die Zivilschutz-Formation

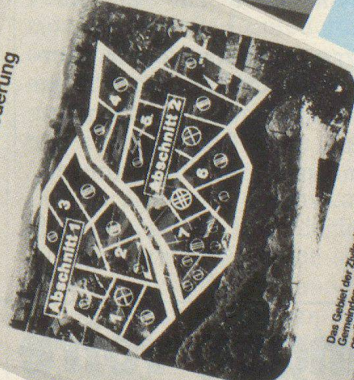


Schutzorganisationen umfassen je nach Größe und Aufgaben eine oder mehrere verschiedene Dienstleistungen.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Taktische Gliederung

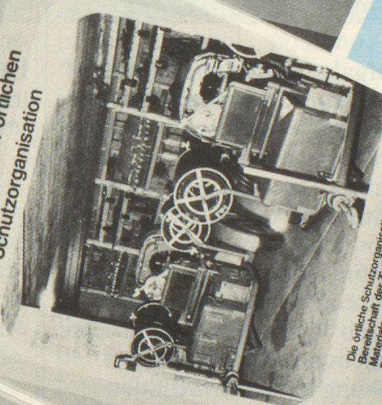


Die Gebiet der Zivilschutz-Organisation der Gemeinden wird in verschiedene Zonen gegliedert.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Aufgaben der örtlichen Schutzorganisation



Die örtliche Schutzorganisation übernimmt die Bereiche und ist zuständig für die Aufgaben und den Schutzraumorganisation.



ZS-Organisation in der Gemeinde

Aufgaben der Betriebsschutzorganisation



Die Betriebsschutzorganisation ist für den Schutz der Betriebe und Personen in ihrer Verantwortung (Wirtschaft/Industrie).



ZS-Organisation in der Gemeinde

Aufgaben der Schutzraumorganisation



Die Schutzraumorganisation übernimmt die Bereiche der öffentlichen Sicherheit, die den Schutz der Bevölkerung und somit für die Bevölkerung der Schutzraumorganisation.

Die Betriebsschutzorganisationen überwachen den Unterhalt und die Bereitschaft der Schutzräume des Betriebes und ihrer Einrichtungen. Die Betriebe können den Betriebsschutzorganisationen im aktiven Dienst Aufgaben der Betriebsfeuerwehren übertragen.

2.3 Schutzraumorganisationen

Die Schutzraumorganisationen überwachen die angeordneten Massnahmen, den Unterhalt der Ausrüstungen sowie die Bereitschaft der öffentlichen und privaten Schutzräume.

Sie leiten die Erstellung der Bezugsbereitschaft der Schutzräume sowie deren Bezug durch die Bevölkerung und sorgen für die Betreuung der Personen in den Schutzräumen sowie für zugewiesene Obdachlose und Hilfslose.

Zu den Aufgaben der Schutzraumorganisationen gehören insbesondere:

- die Erstellung der Bezugsbereitschaft der Schutzräume
- die Organisation des Schutzraum-aufenthaltes und die Betreuung der Schutzrauminsassen
- die Sorge für Patienten und Hilfslose
- die Aufnahme von Obdachlosen
- der Betrieb der technischen Einrichtungen in den Schutzräumen
- die Behebung kleinerer Schäden
- der Brandschutz und die Brandbekämpfung im Bereich der Schutzräume
- die Massnahmen zur Selbstbefreiung

Die Schutzraumorganisationen überwachen die Durchführung der angeordneten Massnahmen sowie den Unterhalt und die Bereitschaft der Schutzräume und ihrer Einrichtungen.

de préparation, l'aménagement et les installations des abris qui appartiennent à l'établissement.

En temps de service actif, les établissements peuvent déléguer les tâches des sapeurs-pompiers d'établissement aux organismes de protection d'établissement.

2.3 Organismes d'abri

Les organismes d'abri surveillent l'exécution des mesures prescrites, l'entretien des équipements et l'état de préparation des abris publics et privés.

Ils dirigent la préparation des abris et leur occupation par la population; enfin, ils prennent soin d'assister les occupants des abris comme aussi les sans-abri et les personnes dans le dénuement qu'on leur envoie.

Les organismes d'abri ont notamment les tâches suivantes:

- préparer l'occupation des abris
- organiser le séjour dans les abris et assister les occupants
- prendre soin des patients et des personnes dans le dénuement
- accueillir les sans-abri
- faire fonctionner les installations techniques dans les abris
- réparer les dégâts mineurs
- assurer la protection et la lutte contre le feu dans le domaine des abris
- prendre les mesures nécessaires pour l'autolibération

Les organismes d'abri surveillent l'exécution des mesures prescrites comme aussi l'entretien et l'état de préparation des abris et de leurs installations.

mento controllano la manutenzione e lo stato di prontezza dei rifugi dello stabilimento e delle loro installazioni.

In tempo di servizio, gli stabilimenti possono attribuire compiti dei corpi pompieri di stabilimento agli organismi di protezione di stabilimento.

2.3 Organismi di rifugio

Gli organismi di rifugio sono in particolare incaricati di:

- *vigilare su le misure prescrite, la manutenzione degli equipaggiamenti e l'efficienza dei rifugi pubblici e privati*
- *dirigere i lavori di approntamento dei rifugi e dell'occupazione da parte della popolazione e provvedere all'assistenza degli occupanti dei rifugi e a quella delle persone senzateo e bisognose d'aiuto loro affidate*

Gli organismi di rifugio hanno, segnatamente, i compiti seguenti:

- approntare i rifugi per l'occupazione
- organizzare il soggiorno nei rifugi e assistere gli occupanti del rifugio
- assistere i pazienti e aiutare i bisognosi
- accogliere i senzateo
- assicurare il funzionamento delle installazioni tecniche del rifugio
- riparare i danni di lieve entità
- proteggere dal fuoco e combattere gli incendi nell'ambito dei rifugi
- adottare misure atte all'autolibrazione

Gli organismi di rifugio controllano l'esecuzione delle misure prescritte, come pure la manutenzione e lo stato di prontezza dei rifugi e delle loro installazioni.

Geilinger, votre partenaire pour les fermetures et ventilations mécaniques d'abris P.C.

Nos produits correspondent aux prescriptions actuelles de l'Office fédéral de la Protection civile (OFPC).

Nous nous occupons de la mise au point de l'étude du projet, de la remise et du contrôle de l'installation.

Ces prestations vous garantissent une sécurité et un fonctionnement irréprochable.

Equiper un abri est une question de confiance.

GEILINGER

Entreprise d'ingénierie
et de constructions métalliques

Geilinger SA
1462 Yvonand, Ch. des Cerisiers
Tél. 024 31 17 31, Télex 25981

Basel, Bern, Bülach,
Elgg, Menziken, St. Gallen,
Winterthur, Yvonand